

Season 1

- [1 - Hakone-chan Arrives!](#)
- [2 - Hakone-chan and the Secret Box](#)
- [3 - Hakone-chan and Hakoneko](#)
- [4 - Hot Spring Spirit Hakone-chan](#)
- [5 - Hakone-chan and Hakone-sama](#)
- [6 - Hakone-chan and Miya-chan](#)
- [7 - Hakone-chan and the Hot Spring Pool](#)
- [8 - Hakone-chan and Jigokudani](#)
- [9 - Hakone-chan and Otamagaike](#)
- [10 - Hakone-chan and Goura Park](#)
- [11 - Hakone-chan and the Tekkosen](#)
- [12 - Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits](#)
- [13 - A New Day with Hakone-chan](#)

1 - Hakone-chan Arrives!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Tohya

*This is the top hot spring town
in the prefecture, Hakone Yumoto.*

[00:04] Tohya

There's a well in my backyard.

[00:07] Tohya

*It's said that there's a spirit
protecting the hot springs.*

[00:11] Tohya

My daily chores include cleaning up,

[00:14] Tohya

and making offerings and wishes.

[00:17] Tohya

I pray that I can get closer to Haruna-nee.

[00:26] Tohya

Shoot, I dropped it in the well!

[00:33] Hakone

I am Hakone, the master of this well.

SIGN Episode 1 Hakone-chan Arrives!

[01:07] Hakone

You were the one who brought
this offering, were you not?

[01:10] Hakone

I give you my praise.

[01:11] Tohya

This kid's being weird.

[01:14] Tohya

Not to mention arrogant.

[01:16] Tohya

*This is a nasty prank,
but it's just a kid, so...*

[01:20] Tohya

Yeah, that steam bun is my—

[01:23] Tohya

You're eating it?!

[01:24] Hakone

Huh?

[01:25] Tohya

Don't "huh" me.

[01:26] Tohya

You shouldn't eat that offering.

[01:29] Hakone

Why should I not eat it?

[01:31] Hakone

It is delicious.

[01:32] Tohya

Of course it is.

[01:33] Tohya

Our hot spring steamed buns are exquisite.

[01:36] Hakone

You are rather fussy for a man.

[01:39] Hakone

That is why you end up having to
make wishes for help with women.

[01:44] Tohya

How does she know about my wish?

[01:46] Tohya

It can't be...

[01:48] Tohya

*She's not actually the spirit
of the hot springs, is she?*

[01:50] Hakone

Really, though.

[01:52] Hakone

The steamed buns are delicious.

[01:54] Hakone

Give me more.

[01:55] Tohya

You're asking for seconds?!

[01:56] Hakone

I shall keep your wish a secret if
you give me another steamed bun.

[02:00] Tohya

Are you blackmailing me?!

[02:03] Tohya

Fine.

[02:05] Tohya

I'll give you steamed buns. Come with me.

[02:07] Hakone

Choose your actions wisely.

SIGN Kumamoto Shrine

[02:08] Tohya

I'll drive her away when I get the chance.

[02:11] Haruna

Tohya.

[02:13] Tohya

Haruna-nee.

[02:14] Haruna

Coming home from cleaning?

[02:16] Haruna

Hey, who's the girl? She's cute.

[02:18] Hakone

I am Hakone, the spirit of the hot springs.

[02:20] Haruna

The spirit of the hot springs?

[02:22] Haruna

You mean the one enshrined at the well?

[02:25] Haruna

Oh yeah, I've heard about her.

[02:27] Haruna

Apparently the spirit of
the hot springs here is

[02:29] Haruna

super beautiful, and she has a nice body.

SIGN Ahem

[02:32] Hakone

Indeed.

[02:33] Hakone

Ahem.

[02:35] Haruna

Not her, is it?

[02:36] Tohya

Nope.

[02:37] Hakone

Do not underestimate me, human!

[02:38] Hakone

I'm just weak from my long slumber!

[02:42] Hakone

My real form is transcendental!

[02:45] Hakone

Believe me!

[02:46] Haruna

You're just a kid.

[02:48] Haruna

You don't have to worry about your body.

[02:51] Haruna

You're the spirit that's been protecting
this well for us, aren't you?

[02:55] Haruna

Thank you.

[02:58] Hakone

You're a good person.

[02:59] [SONG] Text

Mediocre

[03:00] Hakone

This mediocre man doesn't deserve you.

[03:03] Hakone

You, there aren't many such attractive women.

[03:06] Hakone

Make her yours while you can.

[03:08] Hakone

I shall help you.

[03:17] Tohya

Ow... Huh?

[03:22] Tohya

It's soft.

[03:24] Haruna

Tohya.

[03:27] Hakone

Oh, to be young.

2 - Hakone-chan and the Secret Box

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shunjusou

[00:32] Hakone

Quite a splendid mansion.

[00:35] Tohya

Haruna-nee's place is one of a handful of hot spring hotels.

SIGN Episode 2: Hakone-chan and the Secret Box

[00:39] Hakone

So this mansion, too, exists because of me.

[00:42] Hakone

This is my castle.

[00:43] Tohya

No, it isn't.

[00:45] Hakone

Anyway, where are the steamed buns?

[00:46] Aki

Onee-chan.

[00:48] Haruna

Aki-chan.

[00:49] Aki

Who's that girl?

[00:51] Tohya

My sister Aki-chan.

[00:53] Tohya

She's in second-year middle school, fourteen years old.

[00:55] Haruna

I am Hakone, the spirit of the hot springs.

[00:57] Aki

The spirit of the hot springs?

[00:59] Haruna

I know. Now that the spirit is here
with us, why don't we take a bath?

[01:03] Hakone

Yes, we shall.

[01:05] Haruna

You too, Aki-chan.

[01:13] Hakone

Why are your breasts so large, Haruna?

[01:17] Haruna

Well...

[01:18] Haruna

I've always taken baths in these hot springs.

[01:20] Haruna

Maybe it's thanks to you.

[01:23] Hakone

I see, thanks to me, you say?

[01:25] Hakone

You flatter me.

[01:27] Hakone

But if that is true, why does
Aki have such small breasts?

[01:31] Aki

I-I'm still growing!

[01:34] Aki

What's your problem?

[01:35] Aki

Spouting nonsense about being the
spirit of the hot springs or whatever.

[01:37] Hakone

It is not nonsense!

[01:39] Hakone

Behold, the finest hot spring water.

[01:44] Aki

Wow, the water's shining.

[01:47] Haruna

My skin's smooth just from
being in it for a moment.

[01:51] Hakone

I am spent.

[01:52] Hakone

Strange, it seems my
power is indeed weakened.

[01:56] Hakone

But I will not give up!

[01:58] Hakone

I shall revive my old power
and return to my former self.

[02:03] Hakone

Oh?

[02:04] Haruna

No, no.

[02:05] Haruna

You have to put yourself deeper in the water.

[02:10] Aki

I think I'm done here.

[02:13] Tohya

No punches pulled, even against a kid, huh?

[02:16] Tohya

Haruna-nee's really strict about
how you bathe in the hot springs.

[02:20] Hakone

I am not accustomed to this body.

[02:23] Haruna

You did well.

[02:25] Haruna

Here, the steamed buns
you've been waiting for.

[02:27] Hakone

Steamed buns!

[02:27] Hakone

So many!

[02:29] Hakone

Are you a god?

[02:30] Tohya

I have way more at my place.

[02:32] Tohya

We make over a thousand every day.

[02:34] Hakone

A thousand!

[02:35] Hakone

You are the creator Himself!

[02:37] Tohya

Oh yeah, Hakone-chan made
us some really nice water.

[02:40] Tohya

Wait, you're *actually* the
spirit of the hot springs?

[02:43] Hakone

You still didn't believe me?

[02:45] Hakone

Then I shall show you my amazing powers.

[02:48] Hakone

Look.

[02:49] Tohya

A yosegi puzzle box.

[02:51] Hakone

Behold.

[02:54] Tohya

What the?

[02:56] Haruna

Tohya.

[03:00] Haruna

I love you.

[03:02] Hakone

My water brings people together.

[03:05] Hakone

The steam is a condensate of that power.

[03:08] Haruna

Wait, what am I doing?

[03:11] Hakone

It is not as powerful as it used to be.

[03:13] Hakone

My power must be diminished.

[03:16] Tohya

Will it last longer if
you get your power back?

[03:18] Hakone

Probably.

[03:19] Tohya

How can you get it back?

[03:23] Hakone

I wonder how.

[03:24] Tohya

Dude!

[03:25] Tohya

*And so Hakone descended
upon the hot spring town.*

[03:29] ---

3 - Hakone-chan and Hakoneko

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Haruna

We have a cute spirit staying over.

[00:34] Haruna

Hakone-chan.

[00:35] Aki

Are you up?

SIGN Episode 3: Hakone-chan and Hakoneko

[00:38] Haruna

Morning. Did you sleep well?

[00:40] Hakone

Indeed, I slept quite soundly.

[00:42] Hakone

Although I have had a bit of an accident.

[00:44] Haruna

It's a disaster!

[00:45] ---

How embarrassing.

[00:47] Hakone

Is that what I think it is?

[00:48] Hakone

I was dreaming about steamed buns, and well, I drooled.

[00:51] Haruna

A geyser?!

[00:53] Hakone

Haruna, where are you going?

[00:56] Haruna

To the neighborhood association.

[00:58] Haruna

I'm attending today.

[01:00] Hakone

The neighborhood association?

[01:01] Haruna

The proprietors and proprietresses from around the neighborhood get together.

[01:05] Hakone

It's a gathering of important people.

[01:07] Hakone

Then I shall have to join.

[01:10] Hakone

There are lots of lodgings here.

[01:12] Haruna

It's the biggest hot spring town in Yumoto.

SIGN Source Water

[01:19] Haruna

Hello.

[01:20] A

My, how adorable.

[01:22] Haruna

Neighborhood Association President.

[01:24] A

You're a new face here.

[01:25] Haruna

Um...

[01:27] Haruna

Her name's Hakone-chan.

She's a distant relative.

[01:29] Haruna

She's staying at our place.

[01:30] Tohya

Why the heck is Hakone here?!

[01:33] A

Now, on today's agenda...

[01:37] B

And tours?

[01:37] Hakone

I am bored.

[01:38] C

We have some events in the works.

[01:40] C

Something the customers can enjoy together...

[01:43] Hakone

That hurt!

[01:44] Haruna

E-Excuse me for a second.

[01:46] Hakone

You can go have fun.

[01:48] Hakone

See the town mascot over there, Hakoneko-chan?

[01:50] Hakone

Hakoneko?!

[01:51] Haruna

He has almost the same name as you do.

[01:53] Haruna

You should be friends.

[01:55] Hakone

Wh-Wh-What is that thing?!

[01:58] Hakone

That shape is definitely not human.

[02:01] Hakone

Could it be a mononoke?!

[02:03] Hakone

But the children seem to enjoy its company.

[02:06] Hakone

What is going on?

[02:09] Hakone

It's terrifying!

[02:11] Hakone

I shall have to run.

[02:13] D

I'm so scared!

[02:16] D

I cannot abandon a small child here.

[02:17] D

I must do what I can.

I am the hot spring spirit!

[02:20] Hakone

Vile Mononoke, I shall smite you!

[02:24] Tohya

Ack, what's she up to?

[02:26] Hakone

A formidable foe.

[02:27] Hakone

I will have to move to my last resort.

[02:33] A

Wow, how did you do that?

[02:35] B

Could you show us one more time?

[02:39] Hakone

If it is my power that you wish to

see, then I shall show you more!

[02:42] Tohya

Wait!

[02:43] Hakone

Here I go.

[02:47] C

The hot spring just erupted.

[02:48] D

How is she doing it?

[02:50] Haruna

Hakone-chan's good at magic tricks.

[02:52] Haruna

She has all kind of impressive skills.

[02:54] Hakone

Indeed, I am impressive.

[02:56] C

Good for you, and you're still so young.

[02:58] D

Hey, how about we have
her be a tour ambassador?

[03:02] C

Good idea!

[03:03] C

She's cute, and she can manipulate
water. That's perfect.

[03:06] Hakone

But...

[03:08] D

That just might be a great idea.

[03:11] Haruna

Neighborhood Association President.

[03:13] Hakone

What is a tour ambassador?

[03:15] D

You advertise all the good and
wonderful things about Yumoto.

[03:19] Hakone

Very well, I shall be the
so-called tour ambassador.

[03:23] Hakone

I shall show them how amazing I am.

[03:27] Haruna

Tohya.

[03:28] ---

4 - Hot Spring Spirit Hakone- chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 4 Hot Spring Spirit Hakone-
chan

[00:36] Haruna

Please visit the Yumoto hot springs.

[00:39] Tohya

We have discount coupons.

[00:42] A

Wow, this girl's adorable.

[00:44] Hakone

I am hot spring spirit Hakone.

[00:46] B

She talks so old-fashioned. So cute.

[00:48] C

Looks like it's going well.

[00:51] Haruna

Yes, I'm glad.

[00:54] Aki

Hakone-
chan, what are you doing?

[00:57] Hakone

Oh, Aki.

[00:59] Hakone

On your way home?

[01:00] C

We hired Hakone-
san to be the tour
ambassador for the hot springs.

[01:05] Hakone

Indeed, I am great.

[01:07] Aki

I'm nothing but worried.

[01:09] Hakone

Nonsense.

[01:10] Hakone

Behold.

[01:12] Aki

Magic tricks?

[01:14] Hakone

I am only getting started.

[01:17] D

Damn!

[01:19] Hakone

Not even!

SIGN Public Foot Bath

SIGN Yellow

Orange

[01:30] E

Illusions!

[01:32] F

Pretty.

[01:36] Haruna

Hakone-chan.

[01:37] Tohya

Hey, you okay?

[01:38] Hakone

I used up too much of my power.

[01:41] Haruna

Let's take a short break.

[01:47] G

This foot bath's just the right warmth.

[01:49] H

And it's so smooth.

[01:52] Tohya

Hakone, can you hear me?

[01:53] Tohya

You made everyone happy.

[01:55] Haruna

It was worth it, huh?

[01:58] Hakone

I see.

[01:59] Hakone

This is true satisfaction
for a hot spring spirit.

[02:02] Hakone

I have no regrets in my life.

[02:07] Aki

You didn't have to work to the point of passing out.

[02:10] Haruna

She really wants to make herself useful to humans.

[02:14] Tohya

I didn't really like her snobby attitude,

[02:16] ---

but maybe she was just

[02:18] ---

acting tough because she was feeling empty from losing her power.

[02:27] Tohya

Ta-da.

[02:29] Hakone

It is the same as my secret box.

[02:31] Hakone

What are you doing?

[02:33] Tohya

I'm sure Yumoto's changed a lot while you were asleep.

[02:38] Tohya

But Yosegi crafts are the same as they've always been.

[02:41] Tohya

There, done.

[02:46] Tohya

You worked hard earlier.

[02:49] Tohya

This is my thank-you gift.

[02:52] Hakone

You mediocre man, you are a million years too young to pat my head!

[02:56] Hakone

As punishment, you shall bring me steamed buns!

[02:58] Hakone

No, you shall bring me to where they make steamed buns!

[03:01] Tohya

Fine, just calm down.

SIGN }Usui Steamed Buns

[03:05] Tohya

Here we are.

[03:07] Hakone

Steamed buns are the food of the gods.

[03:09] Hakone

Thus those who make them must also be gods.

[03:12] Hakone

God! Where is the god?

[03:14] ---

Hey, wait up.

[03:21] Tohya

He's done for the day.

He's not going to be in.

[03:27] Hakone

God is dead!

[03:29] ---

5 - Hakone-chan and Hakone-sama

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 5 Hakone-chan and Hakone-sama

[00:31] Aki

Club practice on Saturdays sucks.

[00:39] Aki

Who are you?

[00:41] Hakone

Blorf.

[00:41] Aki

H-Hakone-chan?!

[00:43] Hakone

Aki, you've shrunk.

[00:46] Aki

You grew, Hakone-chan.

[00:48] Hakone

I am back to my true form.

[00:51] Aki

Oh yeah, the legends say she's supposed to be a grown-up spirit.

[00:55] Hakone

I shall go show the townsfolk my great appearance.

[00:59] Aki

W-Wait a second!

[01:05] Hakone

We are a pair now.

[01:06] Aki

It's my spare uniform. How is it?

[01:09] Hakone

Perhaps a little tight.

[01:13] Aki

It's all right, I still have time.

[01:16] Aki

Okay, I'm going to club practice now.

[01:18] Aki

Be sure to tell people what's going on.

[01:20] Hakone

Understood.

[01:27] Aki

The store that always gives me steamed buns.

[01:29] A

Good work, tour ambassador.

[01:31] Hakone

Thank you.

[01:33] ---

Good morning.

[01:34] A

Well, good morning.

[01:37] A

What would you like?

[01:38] Hakone

Do you not recognize me?

[01:41] A

I don't believe we've met, miss.

[01:44] Hakone

Nonsense. I am Hakone, the hot spring spirit.

[01:46] A

Oh, come on, Hakone-chan is a little girl.

[01:50] A

Right?

[01:51] B

The tour ambassador girl?

[01:53] C

She's so tiny and adorable.

[01:57] Hakone

Forget it!

[01:59] Hakone

Why?

[02:00] Hakone

Why do people not recognize me?

[02:07] Hakone

That hurt.

[02:08] Tohya

S-Sorry.

[02:09] Tohya

Are you okay?

[02:10] Hakone

Mediocre.

[02:13] Hakone

You understand me, do you not?

[02:16] Haruna

Hakone-chan, are you awake?

[02:17] Haruna

Huh?

[02:18] Haruna

Hakone-chan?

[02:23] Haruna

Tohya.

[02:24] Haruna

Wait, what?

[02:26] Tohya

Wait, get a grip.

[02:28] Tohya

Mediocre won't recognize me, either.

[02:32] Haruna

Tohya.

[02:34] Tohya

Haruna-nee.

[02:35] Tohya

This isn't what you think.

[02:37] Tohya

What am I doing?

[02:39] Tohya

Why am I getting in Tohya's way?

[02:44] Hakone

I am back to being small.

[02:46] Tohya

So it was you.

[02:48] Hakone

What are you upset about?

[02:49] Haruna

So it was Hakone-chan.

[02:51] Haruna

Wait, why am I relieved?

[02:54] Tohya

I see.

[02:56] Tohya

So the source of your power is devotion.

[02:59] Haruna

And you got your true form back
because people got to know you

[03:02] ---

through your tour ambassador work.

[03:03] Hakone

But I am back again.

[03:05] Hakone

It appears it will take some time
before I can get my real powers back.

[03:10] Haruna

That's all right.

[03:11] Haruna

What you were doing wasn't wrong.

[03:14] Haruna

Keep it up and you'll be back in no time.

[03:16] Haruna

We'll help you out.

[03:19] Hakone

Do not treat me like a child!

[03:23] A

I came here wondering why I felt such power.

[03:26] A

So you've awakened, Hakone.

[03:29] ---

6 - Hakone-chan and Miya-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Haruna

I knew they've been doing construction
next door for a while now,

[00:33] ---

but such a huge hotel?

[00:34] Aki

Aren't they going to take our customers?

[00:36] Miya

My.

SIGN Episode 6: Hakone-chan and Miya-chan

[00:38] Miya

Are you our neighbors?

[00:39] Miya

I'm Miya, the owner of the hotel.

[00:43] Haruna

O-Owner?

[00:44] Aki

But you're just a kid.

[00:46] Miya

I hope we can be good neighbors.

[00:49] Miya

We're about to hold an event.

[00:51] Miya

We'd be delighted if you could come.

[00:53] Haruna

An event?

[00:55] Aki

Everyone, welcome to Hotel Miya.

[00:59] Aki

We have a special service
for our grand opening.

[01:01] Aki

I'll be singing myself.

[01:03] A

Nice!

[01:05] Haruna

She's really popular.

[01:06] Aki

Onee-chan, she's going to take our customers.

[01:08] Haruna

But what can we do?

[01:10] Aki

We should prop Hakone-chan up, too.

[01:13] Hakone

All right, leave it to me.

[01:16] Hakone

I am popular. I can handle this.

[01:18] Hakone

First up, I'll make some water.

[01:20] Hakone

Blorf!

[01:23] Hakone

Why?

[01:25] Tohya

I smell sulfur.

[01:29] Hakone

I will not stand for this!

[01:33] Hakone

I am Hakone, the hot spring spirit!

[01:37] A

Who's that kid?

[01:39] Miya

The effect's wearing off.

[01:40] Hakone

I can feel my power growing.

[01:42] Hakone

All right.

[01:51] Hakone

My clothes are a little tight.

[01:56] Aki

Damn you, Hakone...

[01:57] Aki

I'll have to do it again.

[02:02] Miya

I hope you spend your night at Hotel Miya.

[02:08] Aki

Tohya-nii, something's not right.

[02:10] Tohya

Look.

[02:13] Aki

What're you doing?

[02:15] A

Huh?

[02:16] B

What was I just doing?

[02:17] Tohya

I knew it.

[02:19] Tohya

This box has them under a spell.

[02:21] Tohya

Could you be...

[02:23] Miya

Indeed.

[02:24] Miya

I'm a hot spring spirit.

[02:26] Hakone

Oh, it's Miya of Miyanoshita Hot Springs.

[02:30] Hakone

I did not notice you in your odd outfit.

[02:32] Miya

This is what's in style right now.

[02:35] Aki

Do you know her?

[02:36] Hakone

She is my arch rival.

[02:38] Hakone

We have competed over everything.

[02:42] Miya

Let's settle this here and now.

[02:44] Miya

I shall have your fame and power.

[02:48] Hakone

I accept your challenge.

[02:50] Miya

Miyanoshita Hot Springs
was created by Hideyoshi.

[02:54] Miya

Behold the power of Hideyoshi's
Water of Servitude!

[02:59] Miya

Huh?

[03:00] Miya

I used too much power!

[03:02] Miya

I'm out of steam!

[03:04] Hakone

Now!

[03:09] Tohya

H-Hey, are you okay?

[03:14] Miya

My, how kind.

[03:15] Miya

What a great gentleman.

[03:17] Tohya

Huh?

[03:18] Tohya

Hey, Hakone!

[03:20] Tohya

Do something!

[03:22] A

They've gone completely sheepish.

[03:24] A

This'll be easy.

[03:27] B

It sure will.

[03:28] ---

7 - Hakone-chan and the Hot Spring Pool

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Miya

Argh.

[00:32] Miya

I'm so pissed.

[00:33] Miya

I almost bested Hakone.

SIGN Episode 7: Hakone-chan and the Hot Spring Pool

[00:38] A

Miya-sama.

[00:39] Miya

You called?

[00:40] A

About the hot spring pool guests...

[00:43] Miya

Pool?

[00:44] Miya

That's it.

[00:49] Haruna

Wow.

[00:53] Haruna

Hot spring pool.

[00:54] Haruna

They brought the taboo fantasy of swimming in a hot spring to life.

[00:59] Aki

Onee-chan's being weird!

[01:01] Miya

Hello, Shunjusou, I hope you enjoy your stay.

[01:05] Haruna

Thank you for inviting us.

[01:07] Miya

It's just a token of apology for
having caused a ruckus the other day.

[01:11] Tohya

I have a feeling that Miya
girl is hiding something.

[01:14] Haruna

What's wrong, Tohya?

[01:17] Haruna

Let's go swim.

SIGN Haruna in a swimsuit

SIGN Concern for Hakone

[01:21] Tohya

Yeah, okay.

[01:22] Haruna

Huh? Where's Hakone-chan?

[01:24] Hakone

Haruna.

[01:25] Hakone

I am here.

[01:27] Hakone

I heard we were playing in the water,

[01:29] ---

so I wore the latest, trendiest swimsuit.

[01:31] Aki

From what era?!

[01:32] Haruna

That's a cute swimsuit.

[01:34] Haruna

Let's swim.

[01:39] Hakone

This is heaven.

[01:43] Miya

Hakone's completely off guard.

[01:45] Miya

Just watch.

[01:48] Hakone

What is this?!

[01:51] Miya

A hot spring spirit can bend
hot spring water to her will.

[01:54] Miya

I can turn a regular pool
into a flowing pool.

[01:58] Hakone

I am getting dizzy.

[02:02] Miya

That's what you get.

[02:06] Hakone

Damn you, Miya.

[02:07] Hakone

Fine.

[02:08] Hakone

I shall get you back.

[02:10] Miya

Not today!

[02:12] Brown

Wait up!

[02:13] Black

We'd like in on your duel.

[02:23] Hakone

Run!

[02:28] Miya

Help me!

[02:30] Tohya

What's wrong?

[02:32] Hakone

I have never liked monkeys.

[02:34] Hakone

Monkeys and hot spring spirits
are long-standing enemies.

[02:38] Hakone

They scream, they bathe without
consideration for others,

[02:40] ---

and they even eat the offerings.

[02:43] Hakone

There is no end to their lunacy.

[02:45] Hakone

Do something, now!

[02:47] Tohya

What could I do?

SIGN New Product

SIGN Samples

SIGN Hot Spring Steamed Buns

[02:50] Tohya

I'll bring more later.

[02:55] Tohya

I'll lure them with the steamed buns.

[02:57] Tohya

Run away in the meantime.

[02:58] Hakone

I cannot.

[03:00] Hakone

I would rather have them than
give them to the monkeys.

[03:02] Tohya

You have no idea how screwed you are, do you?

[03:14] Tohya

You're safe now.

[03:19] Haruna

Are you all okay?

[03:23] Haruna

Looks like you are.

[03:27] Hakone

Yum indeed.

[03:28] ---

8 - Hakone-chan and Jigokudani

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 8 Hakone-chan and Jigokudani

[00:34] Hakone

The station is slanted.

[00:37] Hakone

So is the train.

[00:43] Aki

I thought we were going for
Hakone-chan's tour ambassador work.

[00:46] Aki

Why is this girl with us?

[00:49] Miya

I, well...

[00:51] Miya

Hakone's not too reliable, so I
thought I'd help her with her work.

[00:56] Hakone

I can do it by myself.

[00:59] Haruna

Why not? The more the merrier.

[01:04] Tohya

Haruna-nee, your eyes aren't smiling.

[01:08] Hakone

The baskets are floating.

[01:14] Hakone

This is amazing.

[01:15] Hakone

The basket is floating in the air.

[01:23] Hakone

What is this smell?

[01:25] Aki

That'd be the smell of sulfur.

[01:27] Aki

We're almost at Owakudani.

[01:33] Aki

It's been a while.

[01:35] Aki

Onee-chan, let's buy hot
spring eggs on our way home.

[01:38] Haruna

Work first.

[01:40] Haruna

Let's go deliver the fliers.

[01:42] Aki

What's wrong?

[01:43] Hakone

We are at Jigokudani.

[01:46] Aki

Jigokudani?

[01:47] Hakone

Owakudani used to be called Jigokudani
during the Edo period, apparently.

[01:52] Aki

That's Hakone-chan for you.

[01:54] Aki

A living witness.

[01:55] A

Ji-jigokudani.

[01:58] Hakone

Th-This is bad.

[02:00] Hakone

There are demons here.

[02:03] Miya

Demons are just superstition.

[02:05] Aki

Indeed, it's said that demons live here.

[02:09] Aki

They might eat up little kids like you.

[02:12] Hakone

No!

[02:14] Haruna

That's enough, Aki-chan.

[02:17] Haruna

You've got Hakone-chan all scared.

[02:19] Aki

Sorry, I'm kidding, I'm kidding.

[02:21] Aki

It's just a quiet tourist spot now.

[02:23] Aki

There aren't any demons here.

[02:25] Haruna

I am afraid of demons!

[02:26] Aki

Hakone-chan.

[02:29] Miya

Tohya-sama.

SIGN Owakudani

[02:41] Hakone

No way!

[02:43] Hakone

Demons!

[02:45] Hakone

Help me!

[02:50] Hakone

Ow.

[02:53] Hakone

Are you—

[02:55] Hakone

Perfect, save me from the demons!

[03:00] Hakone

You are going to protect me, are you?

[03:04] Brown

You're not getting away!

[03:05] Black

After her!

[03:07] Haruna

Where'd she go?

[03:10] Hakone

We should be safe here.

[03:12] Cheesecat

Hey, long day at work, huh?

[03:15] Hakone

It talked!

[03:17] Cheesecat

This costume's so damn hot.

[03:25] Miya

Why am I all by myself?!

[03:29] ---

9 - Hakone-chan and Otamagaike

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 9 Hakone-chan and Otamagaike

[00:30] Hakone

Incredible!

[00:31] Hakone

This is much faster than the baskets.

[00:34] Hakone

We may be going faster
than a messenger scout.

[00:35] Miya

You know nothing, do you, Hakone?

[00:38] Hakone

Why are you here?

[00:40] Miya

W-Well...

[00:43] Miya

To watch over you and make sure you don't
steal the steamed buns we're delivering.

[00:48] Hakone

I would do no such thing.

[00:49] Tohya

Quiet down.

[00:51] Hakone

Where is this bus going?

[00:54] Tohya

To Motohakone, south of Ashinoko.

SIGN Ashinoko Lake

SIGN Motohakone

SIGN Otamagaike

SIGN Hakone Yumoto

SIGN Miyanoshita

SIGN Gora

SIGN Togendai

SIGN Owakudani

[00:57] Tohya

We're getting off part-way, though.

[01:00] A

Thanks for the delivery.

[01:02] A

You should stay a while, since you're here.

[01:04] Tohya

Thank you.

[01:06] Tohya

Lucky us, huh?

[01:07] Tohya

We got some steamed buns.

[01:09] Hakone

Gone already?!

[01:10] Miya

Mine's gone, too.

[01:12] Tohya

How many times do I have to
tell you not to eat others'?

[01:14] Hakone

It's not me.

[01:15] Hakone

They probably just vanished into thin air.

[01:18] Tohya

Excuses? Fine.

SIGN Otamagaike

[01:20] Hakone

What is this?

[01:21] Tohya

It's a monument for the Hakone Checkpoint.

[01:24] Tohya

Back during the Edo period,
a woman tried to sneak through

[01:27] ---

the checkpoint without a pass.

[01:30] Tohya

Alas, she was caught by the
officers and sentenced to death.

[01:34] Tohya

It's said that a woman's ghost
has been showing up here since.

[01:39] Tohya

She may be right there.

[01:44] Hakone

I am an onsen spirit. I do not fear ghosts!

[01:48] Hakone

Come at me if you must!

[01:50] Otama

Oh?

[01:51] Otama

Is that you, Hakone-sama?

[01:52] Hakone

Is that you, Otama?

[01:55] Otama

Oh, my! It *is* you!

[01:57] Otama

I didn't notice you; you're so small.

[02:00] Tohya

Does she know her?

[02:01] Miya

It seems that way.

[02:03] Hakone

Has it been about three hundred years now?

[02:05] Hakone

How have you been?

[02:07] Otama

Well, I'm a ghost now, so not so great.

[02:10] Otama

I haven't seen you since that time you let me

[02:12] ---

take a bath, after I'd escaped from Edo.

[02:15] Otama

I could never forget taking
a bath in those hot springs.

[02:18] Otama

I wish I could go again.

[02:19] Tohya

A ghost, take a hot spring bath?

[02:21] Hakone

All right.

[02:23] Hakone

Then I shall let you.

[02:26] Tohya

But I'm a bound spirit.

[02:28] Hakone

Not to worry.

[02:29] Hakone

This is my land.

[02:30] Hakone

There are channels everywhere.

[02:33] Hakone

Behold, the hot spring spirit's evolution!

[02:36] Hakone

Now!

[02:41] Otama

This warmth, this touch.

[02:44] Otama

It's the same hot spring I
bathed in with you last time.

[02:47] Otama

Thank you, Hakone-sama.

[02:48] Hakone

It is my duty as a hot spring spirit.

[02:52] Tohya

*I guess I'll forgive her for
stealing the steamed buns.*

[02:55] Hakone

You had better keep an eye
out so that no one comes.

[02:57] Tohya

Fine, fine.

[02:59] Brown

Finally, we've got you!

[03:01] Black

You're not getting—

[03:06] Black

Ghost!

[03:09] Hakone

What was that?

[03:11] Miya

Are those girls who I think they are?

[03:17] Otama

It looks like I can pass on now.

[03:20] Otama

Thanks so much, Hakone-sama.

[03:22] Otama

Let's meet in the next life.

[03:23] Hakone

Excellent.

[03:25] Hakone

Be well in the afterlife.

[03:27] ---

10 - Hakone-chan and Goura Park

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Goura Park

SIGN Episode 10 Hakone-chan and Goura Park

[00:34] Brown

Man, this is so frustrating.

[00:37] Black

It's not as easy as we thought, is it?

[00:40] Brown

We haven't even said our names yet.

[00:42] Black

Indeed.

[00:44] Brown

"Indeed"? Do you even care?

[00:47] Brown

This is all because you freaked out at the sight of a ghost, Goura.

[00:50] Black

Oh?

[00:51] ---

You cowered at the sight of a monkey, too, Ashinoko.

[00:55] Brown

But you're...

[00:57] Black

Are you trying to tell me that this is my fault?

[01:04] Brown

Crap, this is Goura's domain.

[01:07] Brown

If I pissed her off now,

she'd have a huge advantage over me.

[01:10] Brown

Th-That's not what I mean.

[01:12] Brown

Let's just cooperate, and...

[01:15] Hakone

This place is beautiful.

[01:17] Haruna

It is.

[01:20] Tohya

Oh, really?

[01:23] Haruna

This place is called Goura Park.

[01:25] Haruna

It's a French-style garden
that was made in 1914.

[01:29] Hakone

1914, huh?

[01:30] Hakone

That would make me older.

[01:33] Aki

Is that something you want to be proud of?

[01:35] Miya

To think that I'd have the

[01:38] ---

opportunity to walk such a
beautiful park with Tohya-sama.

[01:40] Miya

I'm so happy.

[01:44] Haruna

Why don't you two go have a
stroll in the rose gardens?

[01:47] Haruna

We'll go find somewhere to have lunch.

[01:51] Tohya

Let's all of us find a place together.

[01:54] Brown

It's them!

[01:56] Brown

What are they doing all the way out here?

[01:59] Brown

G-Goura?

[02:01] Black

How dare you set foot into my domain?!

[02:08] Brown

This is bad.

[02:10] Black

Behold, my power!

[02:13] Brown

Goura!

[02:16] Hakone

What is it?

[02:22] Hakone

R-Run!

[02:24] Black

No you don't!

[02:30] Black

Surrender!

[02:33] Aki

What's her problem?

[02:34] Hakone

I do not know.

[02:38] Brown

She's so destructive.

[02:40] Brown

I have to stop her.

[02:46] Miya

Oh, dear.

[02:47] Black

Punishment!

[02:50] Hakone

Stop!

[02:52] Brown

Calm down, Goura!

[02:53] Brown

You're going to destroy everything.

[02:58] Black

What have I done?

[03:00] Brown

Let's retreat for now!

[03:03] Hakone

What was their problem?

[03:06] Miya

Those two must have been...

[03:07] Haruna

Oh, how pretty.

[03:10] Hakone

They are sparkling.

[03:13] Aki

Onee-chan, I'm hungry.

[03:15] Hakone

I am hungry, as well.

[03:17] Haruna

This place is soaked.

[03:18] Haruna

Let's go over there.

[03:20] All

Okay.

[03:22] Black

My garden!

[03:24] Black

What have I done?

[03:26] Black

How could I lose my temper?

[03:29] ---

11 - Hakone-chan and the Tekkosen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 11: Hakone-chan and the Tekkosen

[00:30] Miya

G-Good day.

[00:33] Hakone

Miya.

[00:34] Hakone

You have been coming rather often as of late.

[00:35] Miya

J-Just checking on my enemy.

[00:37] Tohya

Delivery.

[00:38] Miya

Tohya-sama.

[00:40] Hakone

She is after the mediocre, huh?

[00:42] Hakone

It must have been from back then.

[00:44] Aki

Back when?

[00:45] Hakone

Well...

[00:47] Aki

Yeah?

[00:48] Aki

The monkeys at the hot spring pool, huh?

[00:51] Haruna

Do hot spring spirits not like monkeys?

[00:53] Hakone

Come to think of it, the other

spirits don't like them, either.

[00:57] Aki

There are more?

[00:59] Hakone

Yes.

[00:59] Hakone

You know how it has always been called the Seven Hot Springs of Hakone?

[01:02] Hakone

Each one has its own spirit.

SIGN Hakone Yumoto

SIGN Tonosawa

SIGN Dugasima

SIGN Miyanoshita

SIGN Sokokura

SIGN Kiga

SIGN Ashinoyu

SIGN Seven Hot Springs of Hakone

[01:04] Hakone

Together, they're called the Seven Spirits of Hakone.

[01:06] All

Huh...

[01:06] Miya

So, please, Tohya-sama...

[01:08] Hakone

Miya, where are the other spirits?

[01:11] Miya

You're a rival. I don't need to tell you.

[01:15] Tohya

Wow, there are other spirits?

[01:18] Miya

I'll tell you more.

[01:21] Miya

That's what it was called before Japan opened its borders.

[01:25] Miya

Then they built hot spring towns one after another.

[01:28] Miya

Now it's called the Twenty Hot Springs of Hakone.

[01:31] Aki

You're talking about Goura Hot Springs and Ashinoko Hot Springs.

[01:33] Miya

Indeed.

[01:34] Miya

As a result, the visitors became spread out,

[01:37] ---

and the Seven Spirits of
Hakone are a lot weaker now.

[01:42] Miya

Thanks to that, Hakone and I are
the only spirits that have awoken.

[01:47] Miya

Meanwhile, there must be new spirits being

[01:50] ---

born with the newly developed
hot spring areas.

[01:53] Hakone

I see.

[01:54] Miya

Our weakening power is
simply a sign of the times.

[01:58] Miya

There's nothing we can do about it.

[01:59] Hakone

Oh, right.

[02:02] Hakone

I remember now.

[02:03] Hakone

There might be a solution at the shrine—
the source of the hot spring spirits.

[02:08] Miya

I see.

[02:10] Miya

To the gods who'd given us
the secret puzzle boxes.

[02:13] Miya

It may be worth going to Ashinoko.

[02:16] Haruna

Let's all go visit, then.

[02:18] All

Let's go!

SIGN Shunjusou

[02:21] Miya

Going out with Tohya-sama.

[02:22] Miya

I can't wait.

[02:29] Hakone

What is it, Miya?

[02:31] Miya

This territory belongs to
the new hot spring spirits.

[02:35] Miya

We must remain vigilant.

[02:37] Tohya

What is it?

[02:38] Tohya

Let's go.

[02:39] Miya

Coming.

[02:47] Hakone

I have not been to Ashinoko in a long time.

[02:50] Aki

The weather's so nice.

[02:51] Haruna

Hey, let's get a ride on that.

[02:55] Hakone

I-It's the Tekkousen!

[02:58] Haruna

Tekkousen?

[02:59] Hakone

It is a giant, steel ship
made by Nobunaga or whoever.

[03:02] Hakone

War is upon us.

[03:03] Haruna

Nah, this is a tour boat.

[03:10] Hakone

The steel ship is floating on the water.

[03:12] Haruna

I'm glad you're having fun.

[03:14] Miya

Jeez, Hakone, you're way too giddy.

[03:16] Miya

A hot spring spirit must be more composed.

[03:19] Tohya

What a view.

[03:22] Miya

It really is!

[03:25] Brown

Great, they're coming
right into my territory.

[03:28] ---

12 - Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 12: Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits

[00:32] Hakone

The wind feels good.

[00:34] Tohya

Want to go inside now?

[00:37] Haruna

Yeah.

[00:40] Aki

It's so crowded.

[00:42] Tohya

Jeez.

[00:43] Miya

Tohya-sama, this calls for my services.

[00:47] Miya

Ahem.

SIGN Ahem

[00:48] Tohya

Huh?

[00:49] Miya

I'll send the other people away with the power of my Water of Servitude steam.

[00:58] Brown

That sure was easy.

[01:01] Black

It seems you're quite weak.

[01:03] Hakone

I remember you!

[01:07] Brown

I'm the Ashinoko Hot

Springs spirit, Ashinoko.

[01:10] Black

Goura Hot Springs spirit, Goura.

[01:12] Black

Nice to meet you.

[01:14] Hakone

So you are the new hot spring spirits.

[01:16] Brown

Yup.

[01:17] Brown

It's over for you old-school
pre-Meiji spirits.

[01:21] Brown

It's time for us hip kids to shine.

[01:24] Miya

Hip?

[01:25] Miya

You're a Showa-era kid, aren't you?

[01:28] Brown

We'll have the source of
your power, the secret box.

[01:31] Brown

And then we're going to rule over
all the Hakone hot spring spirits.

[01:35] Miya

They took my most precious secret box.

[01:39] Miya

I'm a failure of a hot spring spirit!

[01:42] Hakone

Do not cry, Miya.

[01:44] Hakone

Watch as I take it back.

[01:48] Miya

I'm her enemy; why is she doing this for me?

[01:51] Tohya

I don't think she sees you as an enemy.

[01:55] Tohya

A rival? Nah, probably more like a friend.

[02:00] Hakone

Now, return Miya's secret
box without resistance.

[02:04] Brown

Your knees are shaking.

[02:06] Brown

There!

[02:08] Hakone

How dare you?!

[02:12] Hakone

I am falling!

[02:14] Hakone

Miya.

[02:15] Hakone

You came up here, too?

[02:17] Miya

I consider myself a hot spring spirit, too.

[02:20] Hakone

You are right, let us combine our strength.

[02:24] Brown

Here I go.

[02:25] Haruna

Look out, Hakone-chan.

[02:26] Aki

H-Hang in there!

[02:28] A

What's going on?

[02:29] B

Is it some kind of attraction?

[02:31] Brown

All I need to do now is
take Hakone's secret box.

[02:35] Hakone

You shall not.

[02:39] Black

I hear you've been slumbering for
a hundred years or so, Hakone-san.

[02:44] Black

We deserve to have the secret
boxes more than you lazy spirits.

[02:51] Miya

They have the local gods on their side.

[02:54] Miya

They're at a huge advantage
in brute strength.

[03:00] Miya

Give me back my secret box!

[03:02] Black

Stop it!

[03:09] Miya

I win.

[03:14] Miya

I can't stop my body from groveling!

[03:16] Brown

What are you doing, Goura?

[03:18] Hakone

Good job, Miya.

[03:21] Tohya

We're back at Motohakone.

[03:23] Hakone

To the shrine.

[03:25] Tohya

Hakone.

[03:26] ---

13 - A New Day with Hakone-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Hakone

I used up too much power.

[00:05] Black

Give us the secret box!

[00:09] Hakone

You two are making a mistake.

[00:12] Hakone

A hot spring warms not just
the body but the soul, as well.

[00:17] Hakone

You cannot warm a soul with stolen power.

[00:25] Hakone

I am overflowing with power.

[00:27] Miya

Our power's returned,
now that we're at the shrine.

[00:30] Brown

Wh-What?

[00:32] Hakone

You do not stand a chance now.

[00:34] Brown

Yes we do.

[00:36] Black

Ashinoko, let's stop this.

[00:38] Black

We lose.

[00:40] Brown

How could you say that, Goura?

[00:41] Brown

We just need the secret boxes, and we win.

[00:44] Black

But we won't have real hot
springs with stolen power.

[00:50] Brown

Shush.

[00:54] Hakone

That is enough.

[00:55] Black

Look out.

[01:02] Miya

Tohya-sama, I'll protect you.

[01:07] Brown

You ancient spirits.

[01:08] Black

Let's stop this.

[01:10] Brown

Goura.

[01:12] Hakone

We may have been born in different places,
but we are all hot spring spirits.

[01:17] Black

What's wrong, Ashinoko?

[01:18] Miya

She can't control her powers;
she's still too young.

[01:25] Tohya

Hakone.

[01:25] Miya

We used up too much power.

[01:30] Hakone

Miya, Goura, take care of the others.

[01:41] Tohya

Hakone!

[01:42] Haruna

Hakone-chan!

[01:45] Haruna

Hakone-chan!

[01:49] Tohya

We couldn't find Hakone.

[01:53] Tohya

The seasons changed, and..

[01:56] Miya

Hello.

[01:58] Haruna

Hey, Miya-chan, come in.

[02:00] Miya

You're killing it.

[02:02] Haruna

It's always busy during the fall season.

[02:05] Brown

We're done greeting customers, Sister.

[02:07] Black

And cleaning.

[02:08] Haruna

Then could you clean the main bath?

[02:11] Brown

Roger that.

[02:14] Haruna

You're here for Tohya, right, Miya-chan?

[02:16] Miya

Yes.

[02:18] Haruna

There are no deliveries today,
so he's probably at...

SIGN Kumano Shrine

[02:29] Miya

Tohya-sama.

[02:30] Miya

There you are.

[02:31] Tohya

It's my daily chore.

[02:33] Tohya

Besides, I might find some leads on Hakone.

[02:38] Tohya

Shoot.

[02:41] Tohya

Of course that wouldn't happen.

[02:43] Miya

Tohya-sama, I'll help you.

[02:46] Tohya

nah, it's okay.

[02:47] Miya

But...

[02:48] Hakone

You are as inconsiderate as always, Mediocre.

[02:52] Hakone

I told you, that is why you
need a god's help with women.

[02:57] Hakone

It seems you still need me around.

[03:00] Tohya

Hakone!

[03:02] Hakone

I got caught by a water vein

at the bottom of the lake.

[03:06] Hakone

By the time I knew where I was,
I was here in the hot springs.

[03:09] Tohya

Right.

[03:10] Tohya

Hakone's always relaxed,
as if she's in a hot spring.

[03:15] Tohya

And for that, we all love Hakone.

[03:22] Tohya

Our lives are back to normal.

[03:26] Tohya

Our normal lives with Hakone.

SIGN Episode 13: A New Day with Hakone-chan

[03:30] ---